

lamanca i Sevilla. El resultat de la comparació és ben clar: el text italià coincideix unes vegades amb les edicions en setze actes en variants que són exclusives d'aquestes, i d'altres, en igual cas, amb les en vint-i-un actes, la qual cosa demostra que l'original espanyol de la traducció italiana fou una edició perduda, intermèdia entre les que Scoles denomina *A* i *B* (setze actes) d'una banda, i *C* (vint-i-un actes) de l'altra. Així mateix, encara que no hagi entrat en la collació, Scoles ha comparat alguns passatges característics de la traducció italiana amb l'edició de València del 1514, i ha trobat coincidències que li han permès d'establir la hipòtesi que l'edició de València s'ha fet damunt l'original que serví per a la traducció italiana, la qual cosa aporta un argument més a favor de la identitat dels dos Ordóñez.

Amb això podríem posar punt final a aquesta nota, però hi ha un fet que val la pena de tocar, que és la data real de les edicions datades el 1502. Scoles n'ha parlat breument en la nota 14 del seu estudi, basant-se en dades facilitades per F. J. Norton, i aquest n'ha parlat en un llibre recent.<sup>1</sup> Fa anys, dues d'aquestes edicions — una que es diu de Salamanca (*C<sub>2</sub>*) i una altra de Sevilla (*C<sub>3</sub>*)<sup>2</sup> — ja inspiraren sospites a Foulché-Delbosc, que les suposà italianes. Norton ha confirmat amb arguments tipogràfics més precisos la hipòtesi de Foulché-Delbosc. Norton, així mateix, basant-se en fets tipogràfics que data amb molta precisió, considera també falsa la data de les altres edicions del 1502 i proposa aquestes altres dates: Sevilla, [Cromberger], 1502 (*C<sub>1</sub>*): [c. 1511]; Toledo, [Gazini i Villaquirán], 1502 (*C<sub>4</sub>*): [c. 1510-1514]; [Sevilla, Cromberger], amb el full del colofó perdut (*C<sub>5</sub>*): [c. 1513-1515], i Sevilla, [Cromberger], 1502 (*C<sub>6</sub>*): [c. 1518-1520].<sup>3</sup> Si aquestes datacions són certes, resulta que la més antiga edició de *La Celestina* en vint-i-un actes és la de Saragossa, 1507, i que és posterior d'un any a la traducció italiana. Això augmenta l'interès d'aquesta traducció, que Emma Scoles ha posat en valor amb el seu acurat estudi, i de la qual seria força útil de poder tenir aviat una edició moderna. Així mateix la traducció italiana, com a testimoniatge que és d'una edició espanyola perduda, haurà d'ésser presa en consideració per qui vulgui emprendre una edició crítica de *La Celestina*.<sup>4</sup>

Pere BOHIGAS

R. ARAMON I SERRA: «*Augats, seyós qui credets Dèu lo Payre*». Oxford, The Dolphin Book, 1959 («Hispanic Studies in Honour of I. González Llubera», 11-40).

Marienklogen am Kreuz finden wir in Westeuropa vom 12. Jahrhundert an. Zu ihnen gehört auch obengenannte katalanische. Von ihr waren drei Fassungen bekannt, als Aramon seinen Text ausarbeitete. Nach Abschluss wurde

1. *Printing in Spain. 1501-1520...* With a note on the early editions of the 'Celestina' (Cambridge, The University Press, 1966).

2. Usem les sigles emprades per Scoles.

3. Pot semblar sorprenent que sis edicions hagin posat una data falsa. No ho és tant si hom té en compte que la data figura en uns versos que han passat d'unes edicions a les altres.

4. L'edició crítica de M. CRIADO DE VAL i G. D. TROTTER (Madrid, CSIC, 1958; 2.<sup>a</sup> ed., 1965), ha reproduït el text d'una de Sevilla, 1502, i ha donat un aparat complet de variants de les de Burgos, 1499, i Sevilla, 1501. J. H. HERRIOT ha anunciat una altra edició crítica, que no sé si ha aparegut en el moment d'ésser redactada aquesta nota.

er noch auf eine Handschrift der Klage aus Morella, dem 14. Jahrhundert zugehörig, aufmerksam gemacht.<sup>1</sup> Seiner Vermutung nach kam sie im Bürgerkrieg abhanden; doch existiert noch die von J. M. de Casacuberta 1923 gemachte Abschrift. Diese Fassung enthielt 8 Strophen, das heisst die ersten 7 und Strophe 9 von Hs. *A*. Es war Aramon vorläufig nicht möglich, den Text aus Morella für seine Neuausgabe zu verwerten. Seite 20 bemerkt er das Wissenswerte zum Versbau.

Die nun vorliegende kritische Ausgabe, zu der manche Stellen mit ultraviolett Strahlen sichergestellt wurden, beruht auf 3 Hss.: 1) *A*, aus Ager, 13. Jahrhundert. Sie wurde seit 1821 mehrfach herausgegeben und befindet sich heute in der Biblioteca de Catalunya. Sie hat 9 Strophen. — 2) *D*, zweite Hälfte des 14. Jahrhunderts, enthalten im *Mystère de la Passion en langue d'Oc*. Sie gehörte einer Familie Didot, heute in der Bibliothèque Nationale, Paris. Sie hat fünf Strophen weniger als *A*, dafür drei zusätzliche. Auch ihr Text wurde für Veröffentlichungen herangezogen. — 3) *S*, aus Solsona, heute gleichfalls in der Biblioteca de Catalunya. Sie hat 9 Strophen, von denen 6 denen der Hs. *A* entsprechen.

Fussend auf dem bestüberlieferten Text der Hs. *A*, stellt Aramon die 12 Strophen des *Planctus* folgendermassen zusammen: er ergänzt die *A* fehlende Strophe aus *S*, reiht sie aber nicht wie seinerzeit Appel in seiner kritischen Ausgabe der *Provenzalischen Chrestomathie* zwischen den Strophen 6 und 7 von *A* ein, sondern sinngemässer nach Strophe 7. Die beiden letzten Strophen, die in *A* fehlen, aber in *D* als 6. und 7. erhalten sind und in Metrik und Inhalt sich einfügen, bilden nach Aramons Auffassung keine späteren Anhängsel, zumal sie auch in entsprechender Form in anderen romanischen *Planctus* als Schluss enthalten sind. Der Inhalt verteilt sich auf eine wahrscheinlich dem Chor zugedachte Erwähnung der Passion (Strophe 1), die Marienklage mit Todeswunsch (2), Klage über Jesu Leiden (3), Übergang von Freude zu Trauer (4), Weissagung Simeons (5), Klageworte zu Jesu Tod (6), Vergleich mit anderen Müttern (7), Worte an Jesus gerichtet (8), Antwort Jesu und Versprechen des Paradieses (9), Maria Johannes empfohlen (10), Gespräch zwischen Johannes und Maria (11), Klage über den Tod eines Unschuldigen (12).

Eine Abhängigkeit dieses *planh* von lateinischen *planctus* besteht nicht, wohl aber Übereinstimmung mit französischen und provenzalischen, deren Text Aramon in den Anmerkungen berücksichtigt. Die Entstehung der katalanischen Klage verlegt er in die Mitte des 13. Jahrhunderts, einer der ersten in der Vulgärsprache. Inhaltlich kann er ihr keinen besonderen Wert zuschreiben gegenüber ähnlichen, wenn nicht den der Aufrichtigkeit. Wort- und Reimwiederholung fehlen nicht.

Die Sprache der Klage der Hs. *A* ist ein vom Dichter angestrebtes Provenzalisch, wie damals Dichtung geschrieben wurde. Aramon nimmt eine genaue Prüfung vor unter Heranziehung der anderen Handschriften, von denen *D* gaskognische Züge aufweist. Als charakteristische Beispiele des sprachlichen Unterschieds diesseits und jenseits der Pyrenäen erwähne ich nur zwei: die Wiedergabe des alveolaren *r* mit einfachem *r* und das einmalige Vorkommen von *tenir* für *aver* der Hs. *S*. Als Form des Marienliedes erkennt Aramon die Romanzenstrophe. Doch sind die Strophen nicht gleichmässig gebaut, bisweilen ein Vers zuviel, bisweilen einer zu wenig. Hier war Ausgleich nötig. Gegenüber *A* stimmen die Hss. *D* und *S* überein. Die Ungleichheit der Reime lässt den Herausgeber auf gestörte Überlieferung schliessen.

1. Vgl. jetzt auch *ER*, X (1962), 147-154.



Seine sehr klare Darstellung, Herkunft und Einreihung der Marienklage in die Liturgie und die Mysterien, sowie der Hinweis auf weitere katalanische sind dem Leser ausserordentlich willkommen.

EVA SEIFERT

*Contribució a l'epistolari de Joan Alcover.* Transcripció i anotació per MIQUEL GAYÀ. Pòrtic per OCTAVI SALTOR. Barcelona, Editorial Barcino, 1964, 158 pàgs. («Biblioteca Renaixença», III).

El poeta i crític mallorquí Miquel Gayà, a qui ja devem una *Contribució a l'epistolari de Miquel Costa i Llobera*<sup>1</sup> i un assaig sobre *La poesia de Miquel Ferrà*,<sup>2</sup> ens presenta ara una pulcra *Contribució a l'epistolari de Joan Alcover*, publicada per l'Editorial Barcino. Les *Obres completes d'Alcover*<sup>3</sup> ja contenien un bon nombre de cartes, però Gayà, amb l'ajuda de Josep M. de Casacuberta, Octavi Saltor, Jordi Rubió i Balaguer i molts d'altres, ha pogut reunir-ne setanta-cinc més, totes inèdites, adreçades a Miquel Victorià Amer, Joan Arús, Víctor Balaguer, Francesc Cambó, Guillem Colom, Miquel Costa i Llobera, Marià Manent, Francesc Matheu, Antoni Rubió i Lluch, Angel Ruiz i Pablo, Josep M. de Sagarra, Josep Tharrats i José Vargas Tamayo.

Aquest recull, ben anotat i transcrit amb tota cura, té un interès extraordinari, tant per a la biografia i l'estudi crític sobre Alcover que encara està per escriure, com per a la història del moviment literari català (les lletres van del 4 de novembre de 1887 al 21 d'octubre de 1925). Sens dubte, bona part de l'epistolari d'Alcover resta inèdit, i valdria la pena de cercar-lo i anar-lo publicant. A. Pérez de Olaguer transcriu una carta d'Alcover a mossèn Jaume Collell del 20 de desembre de 1915, important per les dades que proporciona sobre l'amistat entre ambdós poetes i sobretot pels judicis que conté referents a la poesia de l'època: «D'orella fina, dic, y això te per mí gran importància, ara que tan sovint s'oblida l'element melòdic. El vers és musical, la prosa te el seu ritme; doncs, avuy hem inventada una forma qu'es distingeix del vers y de la prosa en ser anti-musical.»<sup>4</sup> Esperem que Miquel Gayà continuarà donant-nos estudis sobre la nostra Renaixença, encara tan desconeguda.

JOSEP MASSOT I MUNTANER

1. Veg. la recensió de MIQUEL DOLÇ, *ER*, V, 271-274.
2. Veg. la meua recensió a *ER*, VII, 193-194.
3. Veg. la recensió de MIQUEL DOLÇ, *ER*, III, 292-295.
4. *El canónigo Collell* (Barcelona [1933]), 336-337 (cal afegir aquesta dada a l'article de M. GAYÀ, *Sobre les directrius estètiques de Joan Alcover* (Mallorca 1961), extret de la revista «Ponent», XIX). El llibre de Pérez de Olaguer és útil perquè conté una sèrie de cartes (senceres o fragmentàries) de diversos escriptors catalans i estrangers, entre elles unes quantes de Costa i Llobera (pàgs. 310-312, 322-335), que cal afegir a les meves notes *Entorn de l'opus de mossèn Costa i Llobera*, «*Lluc*», núm. 501 (novembre 1962), pàgs. 316-318.